

石油需給適正化法

Petroleum Supply and Demand Adjustment Act

(昭和四十八年十二月二十二日法律第百二十二号)

(Act No. 122 of December 22, 1973)

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、我が国への石油の大幅な供給不足が生ずる場合及び我が国における災害の発生により国内の石油の大幅な供給不足が生ずる場合において、国民生活の安定と国民経済の円滑な運営を図るため、石油の適正な供給を確保し、及び石油の使用を節減するための措置を講ずることにより、石油の需給を適正化することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to optimize the supply and demand of oil by taking measures to secure proper oil supply and reduce oil use in order to ensure the stability of the lives of the citizens and the smooth operation of the national economy in case there is a significant shortage in supply of oil to Japan and where a disaster in the country causes a significant shortage in the domestic supply of oil.

(定義)

(Definition)

第二条 この法律において「石油」とは、原油及び石油製品をいう。

Article 2 (1) The term "oil" as used in this Act means crude oil and petroleum products.

2 この法律において「石油製品」とは、揮発油、灯油、軽油その他の炭化水素油及び石油ガス（液化したものを含む。）であつて、政令で定めるものをいう。

(2) The term "petroleum products" as used in this Act means gasoline, kerosene, diesel, other hydrocarbon-based oils, and petroleum gas (including its liquefied form) specified by Cabinet Order.

3 この法律において「石油精製業者」とは、石油の備蓄の確保等に関する法律（昭和五十年法律第九十六号）第二条第四項に規定する特定設備を用いる石油製品の製造（石油製品以外の物品の製造工程における技術的理由による石油製品の副生を除く。第七条第三項において「石油の精製」という。）の事業を行う者をいう。

(3) The term "oil refiner" as used in this Act means any person engaging in a business of manufacturing petroleum products by the use of specified facilities prescribed in Article 2, paragraph (4) of the Oil Stockpiling Act (Act No. 96 of 1975) (excluding by-products of petroleum products generated due to technical reason in the manufacturing process of products other than petroleum products; referred to as "refinement of oil" in Article 7, paragraph (3)).

4 この法律において「石油輸入業者」とは、石油の輸入の事業を行う者をいう。

(4) The term "oil importer" as used in this Act means any person engaging in a business of importing oil.

5 この法律において「石油販売業者」とは、石油の販売の事業を行う者をいう。

(5) The term "oil distributor" as used in this Act means any person engaging in a business of distributing oil.

(この法律の運用方針)

(Implementation Policy for This Act)

第三条 政府は、この法律に規定する措置を講ずるに当たっては、一般消費者、中小企業者及び農林漁業者並びに公益事業、通信事業、教育事業、医療事業、社会福祉事業、言論及び出版に関連する事業その他の国民生活の円滑な運営に重大な影響を及ぼす事業及び活動に対して、石油の供給を優先的に確保するように配慮しなければならない。

Article 3 (1) When taking the measures prescribed in this Act, the government must give due consideration to prioritize the supply of oil for general consumers, SMEs, and people engaging in the agriculture, forestry and fisheries, as well as for public benefit services, communications services, educational services, medical services, welfare services, speech and press-related services, and other services and activities that exert a material impact on the smooth operation of the lives of the citizens.

2 政府は、石油に関し必要な情報を国民に提供するように努めなければならない。

(2) The government must endeavor to offer necessary information on oil to the citizens.

(対策実施の告示等)

(Public Notice of Implementation of Countermeasures)

第四条 内閣総理大臣は、我が国への石油の供給が大幅に不足し、若しくは不足するおそれがあるため、又は我が国における災害の発生により国内の石油の供給が大幅に不足し、若しくは不足するおそれがあるため、国民生活の安定及び国民経済の円滑な運営に著しい支障を生じ、又は生ずるおそれがある場合において、その事態に対処するためこの法律に規定する措置を講ずる必要があると認めるときは、閣議の決定を経て、その旨を告示するものとする。

Article 4 (1) If there is or there is likely to be a significant shortage in supply of oil to Japan, or a disaster in Japan causes or is likely to cause a significant shortage in supply of oil in Japan, and this causes or is likely to cause a significant hindrance to the stability of the lives of the citizens and the smooth operation of the national economy, when the Prime Minister finds it necessary to take measures prescribed in this Act in order to address those circumstances, the Prime Minister is to give a public notice to that effect after obtaining a Cabinet decision.

2 内閣総理大臣は、前項に規定する事態が消滅したと認めるときは、直ちに、閣議の

決定を経て、その旨を告示するものとする。

- (2) When the Prime Minister finds that the circumstances prescribed in the preceding paragraph no longer exist, the Prime Minister is to immediately give a public notice to that effect after obtaining a Cabinet decision.

(石油供給目標)

(Oil Supply Targets)

第五条 経済産業大臣は、石油の輸入動向、石油の在庫状況その他の事情を勘案して、経済産業省令で定めるところにより、石油供給目標を定め、これを告示しなければならない。

Article 5 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry must set up an oil supply targets, while taking into consideration the import trend and inventory of oil as well as other situations, as provided for by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and give public notice thereof.

2 経済産業大臣は、石油供給目標を定めるときは、閣議の決定を経なければならない。

- (2) When setting up an oil supply targets, the Minister of Economy, Trade and Industry must obtain a Cabinet decision.

(石油生産計画等)

(Oil Production Plan)

第六条 石油精製業者、石油輸入業者又は石油の販売量が一定の数量以上であることその他の経済産業省令で定める要件に該当する石油販売業者（以下「特定石油販売業者」という。）は、それぞれ、経済産業省令で定めるところにより、石油生産計画、石油輸入計画又は石油販売計画（以下「石油生産計画等」という。）を作成し、経済産業大臣に届け出なければならない。これを変更したときも、同様とする。

Article 6 (1) An oil refiner, oil importer, or oil distributor that distributes oil in a quantity exceeding a certain level and meet other requirements specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry (hereinafter referred to as a "designated oil distributor") must formulate an oil production plan, oil import plan, or oil distribution plan (hereinafter referred to as an "oil production plan, etc."), respectively, as provided for by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and file a notification thereof to the Minister of Economy, Trade and Industry. The same applies when they make any changes thereto.

2 経済産業大臣は、石油供給目標を達成するため特に必要があると認めるときは、前項の規定による届出をした石油精製業者又は特定石油販売業者に対し、その届出に係る石油生産計画又は石油販売計画を変更すべきことを指示することができる。

- (2) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it especially necessary for achieving the oil supply targets, the Minister may instruct the oil refiner or designated oil distributor that has filed a notification under the provisions of the preceding paragraph to make changes to the notified oil

production plan or oil distribution plan.

- 3 第一項の規定による届出をした石油精製業者、石油輸入業者又は特定石油販売業者（前項の規定による指示があつた場合において、その指示に従つて石油生産計画又は石油販売計画の変更をしなかつた者を除く。）は、それぞれ、その届出に係る石油生産計画等（第一項後段の規定による変更の届出があつたときは、その変更後のもの。次項において同じ。）に沿つて石油の生産、輸入又は販売を行わなければならない。

(3) The oil refiner, oil importer, or designated oil distributor that has filed a notification under the provisions of paragraph (1) (excluding those who have received an instruction under the preceding paragraph but have not made changes to their oil production plan or oil distribution plan as instructed) must produce, import, or distribute oil in accordance with the notified oil production plan, etc. (when a notification of changes has been filed under the provisions of the second sentence of paragraph (1), the plan, etc. after the changes; the same applies in the following paragraph).

- 4 経済産業大臣は、第二項の規定による指示を受けた者がその指示に従わなかつたとき、又は前項に規定する石油精製業者、石油輸入業者若しくは特定石油販売業者が、正当な理由なく、その届出に係る石油生産計画等に沿つて石油の生産、輸入若しくは販売を行わなかつたと認めるときは、その旨を公表するものとする。

(4) When a person who has received an instruction under the provisions of paragraph (2) fails to follow the instruction or when the oil refiner, oil importer, or designated oil distributor provided in the preceding paragraph is found to have failed to produce, import, or distribute oil in accordance with the notified oil production plan, etc. without reasonable grounds, the Minister of Economy, Trade and Industry is to publicize that fact.

（石油の使用の制限）

(Restriction on Oil Use)

第七条 石油を使用する者は、政令で定める期間（以下「使用期間」という。）に、次の各号に掲げる区分に従い、当該各号に定める数量を超えて当該石油を使用してはならない。ただし、使用期間に、当該数量を超えて当該石油を使用しようとする者が、あらかじめ、主務省令で定めるところにより、その旨を主務大臣に申し出た場合において、主務大臣が指定した数量の範囲内で当該石油を使用するときは、この限りでない。

Article 7 (1) A person using oil must not use it in a quantity exceeding the quantity prescribed in the following items according to categories referred to therein during the period specified by Cabinet Order (hereinafter referred to as the "period of use"); provided, however, that this does not apply when a person intending to use oil in a quantity exceeding that quantity during the period of use notifies in advance the competent minister of its intention as provided for by Order of the competent ministry and uses oil within the quantity designated by the competent minister:

一 特定石油（その使用を特に節減する必要があるものとして経済産業省令で定める石油をいう。以下この項において同じ。）の指定がされていないとき 政令で定める数量

(i) when a designation of designated oil (meaning the oil whose use needs to be reduced in particular as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; hereinafter, the same applies in this paragraph) has not been made: the quantity specified by Cabinet Order;

二 特定石油の指定がされている場合において、特定石油のみを使用するとき 政令で定める数量

(ii) if a designation of designated oil has been made and only designated oil is used: the quantity specified by Cabinet Order;

三 特定石油の指定がされている場合において、特定石油以外の石油のみを使用するとき 第一号の政令で定める数量

(iii) if a designation of designated oil has been made and only oil other than designated oil is used: the quantity specified by Cabinet Order referred to in item (i); or

四 特定石油の指定がされている場合において、特定石油及び特定石油以外の石油を使用するとき 第一号の政令で定める数量。ただし、特定石油については、第二号の政令で定める数量

(iv) if a designation of designated oil has been made and designated oil and oil other than designated oil is used: the quantity specified by the Cabinet Order referred to in item (i); provided, however, that with regard to designated oil, the quantity specified by the Cabinet Order referred to in item (ii).

2 前項ただし書の規定による数量の指定は、石油供給目標、当該申出に係る者の当該石油の使用実績等を勘案して行うものとする。

(2) The designation of the quantity under the proviso to the preceding paragraph is to be made in consideration of the oil supply targets, past oil use by the notifier, and other factors.

3 第一項の規定は、石油を石油の精製に使用する場合には、適用しない。

(3) The provisions of paragraph (1) do not apply when oil is used for the refinement of oil.

4 主務大臣は、第一項の規定に違反した者があつたときは、その旨を公表するものとする。

(4) If any person violates the provisions of paragraph (1), the competent minister is to publicize that fact.

第八条 石油を使用する者（前条第一項ただし書の規定による数量の指定を受けた者を除く。）は、経済産業大臣が告示で定める石油使用節減目標に従つて石油の使用の節減に努めなければならない。

Article 8 A person using oil (excluding a person for whom a quantity is designated separately under the proviso to paragraph (1) of the preceding

Article) must endeavor to reduce oil use in accordance with oil saving targets provided for by the Minister of Economy, Trade and Industry in a public notice.

(揮発油の使用の節減)

(Reduction of Gasoline Use)

第九条 経済産業大臣は、揮発油の使用の節減を図るため必要があると認めるときは、自動車に直接給油する事業を行う石油販売業者に対し、揮発油の給油量の制限、営業時間の短縮その他必要と認める販売方法の制限を実施すべきことを指示することができる。この場合において、身体障害者でその生計を維持するため揮発油を確保することが不可欠である者に対し、特別の配慮をしなければならない。

Article 9 (1) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it necessary for reducing the use of gasoline, the Minister of Economy, Trade and Industry may instruct oil distributors engaging in the business of directly fueling automobiles to limit the supply of gasoline, reduce operating hours, or otherwise adopt restricted sales methods as found necessary. In this case, due consideration must be given to persons with physical disabilities for whom securing gasoline is indispensable for maintaining their living standards.

2 経済産業大臣は、前項の規定による指示を受けた者がその指示に従わなかったときは、その旨を公表するものとする。

(2) When a person who receives an instruction under the preceding paragraph fails to follow the instruction, the Minister of Economy, Trade and Industry is to publicize that fact.

(石油の保有の指示等)

(Instruction to Hold Oil)

第十条 経済産業大臣は、特定石油販売業者に対し、経済産業省令で定める数量を超えない範囲内の数量の石油を、次項の規定による指示が行われた場合に限り販売することができるものとして保有すべきことを指示することができる。

Article 10 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may instruct designated oil distributors to hold oil in a quantity within the quantity specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as oil that they can sell only when instructed under the provisions of the following paragraph.

2 経済産業大臣は、国民の生命、身体若しくは財産の保護又は公共の利益の確保のために不可欠な事業又は活動に対する石油の供給に著しい支障を生じている場合において、その事業又は活動に対する石油の供給を確保するため特に必要があると認めるときは、特定石油販売業者に対し、石油を売り渡すべきことを指示することができる。

(2) When oil supply is significantly hindered for services or activities indispensable for protecting lives, bodies or property of the citizens or securing public interests, and the Minister of Economy, Trade and Industry finds it especially necessary for securing oil supply for those services or activities, the

Minister of Economy, Trade and Industry may instruct designated oil distributors to sell oil.

3 経済産業大臣は、前二項の規定による指示を受けた者がその指示に従わなかったときは、その旨を公表するものとする。

(3) When a person receives an instruction under the preceding two paragraphs and fails to follow the instruction, the Minister of Economy, Trade and Industry is to publicize that fact.

4 経済産業大臣は、第二項の規定による指示を受けた者が、前項の規定によりその指示に従わなかった旨を公表された後において、なお、正当な理由なく、その指示に係る措置を行わなかったときは、その者に対し、売渡しをすべき期限及び数量並びに売渡先を定めて、当該売渡先に石油を売り渡すべきことを命ずることができる。

(4) After the fact that a person who has received an instruction under the provisions of the preceding two paragraphs failed to follow the instruction is publicized, and the person does not take measures as instructed without reasonable grounds, the Minister of Economy, Trade and Industry may specify a time limit and quantity as well as sales destinations and order the person to deliver oil to those destinations.

5 前項の規定による命令があつた場合において、当事者が支払い、又は受領すべき金額その他その命令の実施に関し、必要な細目は、当事者間の協議により定める。

(5) When an order is issued under the provisions of the preceding paragraph, the amount of money to be paid or received by the parties and other details necessary for that order are to be determined by agreement between the parties.

6 経済産業大臣は、第四項の規定による命令に係る売渡しをすべき期限までに当事者が前項の協議をすることができず、又は当該協議が整わないと認めるときは、政令で定めるところにより、裁定を行うものとする。

(6) If the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the parties are unable to reach the agreement referred to in the preceding paragraph by the time limit for the sale as ordered under paragraph (4), or if the agreement cannot be arranged, the Minister of Economy, Trade and Industry is to issue a ruling as provided for by Cabinet Order.

7 経済産業大臣は、前項の裁定をしたときは、遅滞なく、その旨を当事者に通知しなければならない。

(7) When a ruling referred to in the preceding paragraph is issued, the Minister of Economy, Trade and Industry must give notice to that effect to the parties without delay.

8 第六項の裁定があつたときは、その裁定の定めるところに従い、当事者間に協議が整ったものとみなす。

(8) When a ruling referred to in paragraph (6) is issued, the parties are deemed to have reached an agreement as determined by the ruling.

9 第六項の裁定のうち当事者が支払い、又は受領すべき金額について不服のある者は、

その裁定の通知を受けた日から六月以内に訴えをもつてその金額の増減を請求することができる。

(9) A person who is dissatisfied with the amount of money to be paid or received by the parties as determined in the ruling referred to in paragraph (6) may request an increase or decrease of the amount of money within six months from the day on which the person receives notice of the ruling.

1 0 前項の訴えにおいては、他の当事者を被告とする。

(10) In the request referred to in the preceding paragraph, the other party is to be the defendant.

1 1 第六項の裁定についての審査請求においては、当事者が支払い、又は受領すべき金額についての不服をその裁定についての不服の理由とすることができない。

(11) In filing a request for administrative review on the ruling referred to in paragraph (6), the dissatisfaction with the amount of money to be paid or received by the parties may not be asserted as the cause for dissatisfaction with the ruling.

(石油の供給のあつせんの指導等)

(Guidance on Mediation of Oil Supply)

第十一条 経済産業大臣は、一般消費者、中小企業者及び農林漁業者並びに鉄道事業、通信事業、医療事業その他の公益性の強い事業及び活動（次項において「一般消費者等」という。）に対する石油の円滑な供給を確保するため必要があると認めるときは、石油販売業者に対し、石油の供給のあつせんをするよう指導するものとする。

Article 11 (1) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds it necessary for securing a smooth supply of oil for general consumers, SMEs, and people engaging in the agriculture, forestry and fisheries, as well as for railway services, communications services, medical services, and other services and activities that have a highly public nature (referred to as "general consumers, etc." in the following paragraph), the Minister of Economy, Trade and Industry is to give guidance to oil distributors to mediate oil supply.

2 関係行政機関の長は、一般消費者等に対する石油の円滑な供給を確保するため必要があると認めるときは、経済産業大臣に対し、前項の規定により必要な指導を行うよう要請することができる。

(2) When the heads of the relevant administrative organs find it necessary for securing a smooth supply of oil for general consumers, etc., they may request the Minister of Economy, Trade and Industry to give the necessary guidance pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(割当て又は配給等)

(Allocation or Rationing)

第十二条 第五条から前条までに規定する措置をもつてしては、第四条第一項に規定する事態を克服することが著しく困難であると認められる場合においては、政令で、石

油の割当て若しくは配給又は石油の製造、使用若しくは譲渡若しくは譲受の制限若しくは禁止に関し必要な事項を定めることができる。

Article 12 (1) When it is found extremely difficult to overcome the circumstances prescribed in Article 4, paragraph (1) through the measures prescribed from Article 5 through the preceding Article, necessary matters concerning the allocation or rationing of oil, or restriction or prohibition of production, use, transfer or acquisition of oil may be prescribed by Cabinet Order.

2 前項の政令で定める事項は、その事態を克服するため必要な限度を超えるものであってはならない。

(2) The matters prescribed by Cabinet Order referred to in the preceding paragraph must not go beyond the limit necessary for overcoming the relevant circumstances.

第十三条 削除

Article 13 Deleted.

(国会への報告)

(Report to the Diet)

第十四条 政府は、おおむね六月に一回、国会に、第四条第一項の規定による告示が行われた日から同条第二項の規定による告示が行われる日までの間におけるこの法律の施行の状況を報告するものとする。

Article 14 In general, the government is to report to the Diet once every six months on the status of enforcement of this Act during the period from the day on which a public notice is issued under Article 4, paragraph (1) through the day on which a public notice is issued under paragraph (2) of that Article.

(帳簿の記載)

(Book Entry)

第十五条 石油精製業者、石油輸入業者又は特定石油販売業者は、経済産業省令で定めるところにより、帳簿を備え、その業務に関し経済産業省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

Article 15 (1) An oil refiner, oil importer, or designated oil distributor must keep books, enter therein the matters specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry concerning their business, and preserve them as provided for by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 第七条第一項ただし書の規定による数量の指定を受けた者は、主務省令で定めるところにより、帳簿を備え、その石油の使用状況に関し主務省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

(2) A person for whom a quantity is designated under the proviso to Article 7, paragraph (1) must keep books, enter therein the matters specified by Order of the competent ministry concerning the status of oil use, and preserve them as

provided for by Order of the competent ministry.

(報告徴収及び立入検査)

(Collection of Reports and On-Site Inspection)

第十六条 経済産業大臣は、第六条、第九条及び第十条の規定の施行に必要な限度において、石油精製業者、石油輸入業者若しくは石油販売業者に対し、その業務に関し報告させ、又はその職員に、これらの者の営業所、事務所その他の事業場に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

Article 16 (1) Within the limit necessary for enforcing the provisions of Article 6, Article 9, and Article 10, the Minister of Economy, Trade and Industry may require oil refiners, oil importers, or oil distributors to make a report on their business, or have its personnel enter their business offices, offices, and other business establishments to inspect their books, documents, and other items.

2 主務大臣は、第七条の規定の施行に必要な限度において、石油を使用する者に対し、その石油の使用状況に関し報告させ、又はその職員に、石油を使用する者の営業所、事務所その他の事業場に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(2) Within the limit necessary for enforcing the provisions of Article 7, the competent minister may oblige persons using oil to make a report on the status of oil use, or have its personnel enter their business offices, offices, and other business establishments to inspect their books, documents, and other items.

3 主務大臣は、第十二条第一項の規定に基づく政令の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、石油精製業者、石油輸入業者、石油販売業者、石油を使用する者その他政令で定める関係者に対し、同項に規定する事項に関し報告させ、又はその職員に、これらの者の営業所、事務所その他の事業場に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(3) Within the limit necessary for enforcing the provisions of Cabinet Order based on the provisions of Article 12, paragraph (1), the competent minister may oblige oil refiners, oil importers, oil distributors, persons using oil, and other relevant persons specified by Cabinet Order to report on the matters prescribed in that paragraph, or have its personnel enter their business offices, offices, and other place of business to inspect their books, documents, and other items, as provided for by Cabinet Order.

4 前三項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人の請求があつたときは、これを提示しなければならない。

(4) The personnel who conduct an on-site inspection pursuant to the provisions of the preceding three paragraphs must carry an identification certificate and present it at the request of the persons concerned.

5 第一項から第三項までの規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(5) The authority to conduct an on-site inspection under the provisions from

paragraphs (1) through (3) must not be interpreted as having been accorded for the purpose of a criminal investigation.

(協議)

(Consultation)

第十七条 主務大臣は、第七条第一項ただし書の規定による数量の指定をしようとするときは、あらかじめ、関係行政機関の長に協議しなければならない。

Article 17 When intending to designate a quantity under the provisions of the proviso to Article 7, paragraph (1), the competent minister must consult with the heads of the relevant administrative organs in advance.

(命令への委任)

(Delegation to Orders)

第十八条 第十二条第一項の規定に基づき政令を制定し、又は改廃する場合における第五条から第十条までの規定の適用に関する措置については、政令で必要な規定を設けることができる。

Article 18 (1) With regard to measures concerning the application of the provisions of Articles 5 through 10, when a Cabinet Order is established, amended or abolished based on Article 12, paragraph (1), necessary provisions may be established by Cabinet Order.

2 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

(2) If an order is established, amended or abolished based on the provisions of this Act, required transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions) may be specified by the order within the scope considered reasonably necessary accompanying the establishment or the amendment or abolition thereof.

(主務大臣等)

(Competent Minister)

第十九条 この法律において主務大臣は、経済産業大臣及び石油を使用する者の行う事業を所管する大臣とする。ただし、第十二条第一項の規定に基づく政令による権限の行使（第十六条第三項の規定による権限の行使を含む。）に関しては、その政令の定めるところによる。

Article 19 (1) The competent minister in this Act means the Minister of Economy, Trade and Industry or the minister that has jurisdiction over the businesses of persons using oil; provided, however, that the exercise of the authority under Cabinet Order based on the provisions of Article 12, paragraph (1) (including the exercise of the authority under the provisions of Article 16, paragraph (3)) is to be as provided for by Cabinet Order.

2 この法律において主務省令は、前項本文の主務大臣の発する命令とする。

(2) An order of the competent ministry in this Act means an order issued by the competent minister referred to in the main clause of the preceding paragraph.

3 この法律に規定する経済産業大臣又は主務大臣の権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、地方公共団体の長が行うこととすることができる。

(3) Part of the affairs under the authority of the Minister of Economy, Trade and Industry or the competent minister prescribed in this Act may be performed by the head of a local government as provided for by Cabinet Order.

4 この法律による経済産業大臣又は主務大臣の権限は、政令で定めるところにより、地方支分部局の長に委任することができる。

(4) The authority of the Minister of Economy, Trade and Industry or the competent minister under this Act may be delegated to the head of a local branch office as provided for by Cabinet Order.

(適用期間等)

(Application Period)

第二十条 第五条から前条まで（第十三条及び第十四条を除く。）の規定は、第四条第一項の規定による告示が行われた日から同条第二項の規定による告示が行われる日までの間に限り、適用されるものとする。

Article 20 (1) The provisions from Article 5 through the preceding Article (excluding Articles 13 and 14) apply only during the period from the day on which a public notice is issued under Article 4, paragraph (1) through the day on which a public notice is issued under paragraph (2) of that Article.

2 前項の規定は、同項に規定する期間内にした行為に対する罰則の適用について影響を及ぼすものと解釈してはならない。

(2) The provisions of the preceding paragraph must not be interpreted as exerting influence on the application of penal provisions to acts committed during the period prescribed in that paragraph.

(罰則)

(Penal Provisions)

第二十一条 第十条第四項の規定による命令に違反した者は、三年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 21 Any person who violates an order under Article 10, paragraph (4) is to be punished by imprisonment for not more than three years or a fine of not more than 1,000,000 yen.

第二十二条 次の各号の一に該当する者は、一年以下の懲役又は二十万円以下の罰金に処する。

Article 22 Any person falling under either of the following items is to be punished by imprisonment for not more than one year or a fine of not more

than 200,000 yen:

一 第十五条第一項又は第二項の規定に違反して、同条第一項若しくは第二項に規定する事項の記載をせず、虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかつた者

(i) a person who fails to enter the matters prescribed in Article 15, paragraph (1) or paragraph (2), makes false entries, or fails to preserve books in violation of paragraph (1) or paragraph (2) of that Article; or

二 第十六条第一項から第三項までの規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をした者又はこれらの規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(ii) a person who fails to make a report under Article 16, paragraph (1) to paragraph (3), makes a false report, or refuses, interferes with, or evades an inspection under these provisions.

第二十三条 第六条第一項の規定による届出をしなかつた者は、二十万円以下の罰金に処する。

Article 23 Any person who fails to file a notification under Article 6, paragraph (1) is to be punished by a fine of not more than 200,000 yen.

第二十四条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前三条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して、各本条の罰金刑を科する。

Article 24 When any representative of a corporation, or any agent, employee, or other worker of a corporation or an individual has, with regard to the business of the corporation or individual, committed the violations prescribed in the preceding three Articles, not only the offender, but also the corporation or individual is punished by the fine prescribed in the corresponding Article.

第二十五条 第十二条第一項の規定に基づく政令には、その政令若しくはこれに基づく命令の規定又はこれらに基づく処分に違反した者を五年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する旨の規定及び法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者がその法人又は人の業務に関して当該違反行為をしたときは、その行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する旨の規定を設けることができる。

Article 25 The Cabinet Order based on Article 12, paragraph (1) may establish rules to punish any person who violates the provisions of that Cabinet Order, any order based thereon, or any disposition based on the Cabinet Order or order, by either or both imprisonment for not more than five years or a fine of not more than 3,000,000 yen, or both and the provisions to punish any representative of a corporation, or any agent, employee, or other worker of a corporation or an individual who commits the violation in connection with the business of that corporation or individual and to also punish the corporation or individual by a fine referred to in the relevant Articles.

附 則 〔抄〕

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date of promulgation.

(検討)

(Review)

2 政府は、この法律の施行後一年以内に、この法律の規定及びその実施状況について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

(2) The government is to review the provisions of this Act and the status of implementation thereof within one year after this Act comes into effect, and take necessary measures based on the results of the review.

附 則 〔昭和五十八年十二月二日法律第七十八号〕

Supplementary Provisions [Act No. 78 of December 2, 1983]

1 この法律（第一条を除く。）は、昭和五十九年七月一日から施行する。

(1) This Act (excluding Article 1) comes into effect as of July 1, 1984.

2 この法律の施行の日の前日において法律の規定により置かれている機関等で、この法律の施行の日以後は国家行政組織法又はこの法律による改正後の関係法律の規定に基づく政令（以下「関係政令」という。）の規定により置かれることとなるものに関し必要となる経過措置その他この法律の施行に伴う関係政令の制定又は改廃に関し必要となる経過措置は、政令で定めることができる。

(2) Transitional measures necessary for organizations, etc. already established under legal provisions as of the day preceding the effective date of this Act that are to be placed under the provisions of the National Administrative Organization Act or the provisions of Cabinet Order based on the provisions of related laws amended by this Act (hereinafter referred to as the "related Cabinet Order") after the effective date of this Act, and other transitional measures necessary for the establishment or the amendment or abolition of the related Cabinet Order in accordance with the enforcement of this Act may be specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成十一年七月十六日法律第八十七号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 16, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2000; provided, however, that the provisions referred to in the following items come into effect as of the date specified respectively therein:

一 第一条中地方自治法第二百五十条の次に五条、節名並びに二款及び款名を加える改正規定（同法第二百五十条の九第一項に係る部分（両議院の同意を得ることに係る部分に限る。）に限る。）、第四十条中自然公園法附則第九項及び第十項の改正規定（同法附則第十項に係る部分に限る。）、第二百四十四条の規定（農業改良助長法第十四条の三の改正規定に係る部分を除く。）並びに第四百七十二条の規定（市町村の合併の特例に関する法律第六条、第八条及び第十七条の改正規定に係る部分を除く。）並びに附則第七条、第十条、第十二条、第五十九条ただし書、第六十条第四項及び第五項、第七十三条、第七十七条、第一百五十七条第四項から第六項まで、第一百六十条、第一百六十三条、第一百六十四条並びに第二百二条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 1 to add five Articles, the Section title, and two Subsections and Subsection tiles after Article 250 of the Local Autonomy Act (limited to the part pertaining to Article 250-9, paragraph (1) of that Act (limited to the part relating to the obtaining of consent of both Houses of the Diet)), the provisions in Article 40 to amend paragraph (9) and paragraph (10) of the supplementary provisions of the Natural Parks Act (limited to the part pertaining to paragraph (10) of the supplementary provisions of the Act), the provisions of Article 244 (excluding the part pertaining to the provisions to amend Article 14-3 of the Agricultural Improvement Promotion Act), and the provisions of Article 472 (excluding the part pertaining to the provisions to amend Article 6, Article 8, and Article 17 of the Act on Special Provisions Concerning Merger of Municipalities), and the provisions of Article 7, Article 10, Article 12, the proviso to Article 59, Article 60, paragraph (4) and paragraph (5), Article 73, Article 77, Article 157, paragraph (4) to paragraph (6), Article 160, Article 163, Article 164, and Article 202 of the supplementary provisions: the date of promulgation.

(国等の事務)

(Affairs of the State)

第百五十九条 この法律による改正前のそれぞれの法律に規定するもののほか、この法律の施行前において、地方公共団体の機関が法律又はこれに基づく政令により管理し又は執行する国、他の地方公共団体その他公共団体の事務（附則第百六十一条において「国等の事務」という。）は、この法律の施行後は、地方公共団体が法律又はこれに基づく政令により当該地方公共団体の事務として処理するものとする。

Article 159 Beyond what is provided for in the respective laws prior to the

amendment by this Act, affairs of the State, a local government or a public entities (referred to as "affairs of the State etc." in Article 161 of the supplementary provisions) which have been managed or performed pursuant to laws or Cabinet Orders based on the laws by an organization of another local government before the enforcement this Act, are to be disposed pursuant to the Act or Cabinet Order based on the laws by the local government as its affairs after the enforcement of this Act.

(処分、申請等に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Dispositions, Applications)

第百六十条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。以下この条及び附則第百六十三条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされている許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）で、この法律の施行の日においてこれらの行為に係る行政事務を行うべき者が異なることとなるものは、附則第二条から前条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、この法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

Article 160 (1) With regard to application of the respective amended laws on or after the date of enforcement of this Act to dispositions to grant approval and other acts conducted, prior to the enforcement of this Act (or the respective provisions referred to in the items of Article 1 of the supplementary provisions; hereinafter the same applies in this Article and Article 163 of the supplementary provisions), pursuant to the provisions of the respective laws prior to the amendment (hereinafter referred to as "dispositions, etc." in this Article), or applications for approval, etc. filed and other acts conducted, prior to the coming into effect of this Act, pursuant to the provisions of the respective laws prior to the amendment (hereinafter referred to as "applications, etc." in this Article), if administrative affairs pertaining to these acts come under the jurisdiction of different persons on the effective date of this Act, these acts, excluding those prescribed in the provisions in Article 2 through the preceding Article of the supplementary provisions or in the provisions concerning transitional measures of the respective amended laws (including orders based thereon), are deemed to be dispositions, etc. issued or conducted or applications, etc. filed or conducted pursuant to the corresponding provisions of the respective laws after amendment.

2 この法律の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定により国又は地方公共団体の機関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項で、この法律の施行の日前にその手続がされていないものについては、この法律及びこれに基づく政令

に別段の定めがあるもののほか、これを、改正後のそれぞれの法律の相当規定により国又は地方公共団体の相当の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項についてその手続がされていないものとみなして、この法律による改正後のそれぞれの法律の規定を適用する。

- (2) With regard to matters for which reporting, notification, submission or any other procedures are required to be taken with organ of the State or a local government, prior to the coming into effect of this Act, pursuant to the respective laws prior to the amendment, if these procedures have not yet been taken by the effective date of this Act, the provisions of the respective laws amended by this Act apply to the relevant procedures, except those otherwise provided by this Act or Cabinet Order based thereon, by deeming that the relevant reporting, notification, submission or any other procedures have not yet been taken with regard to matters for which the procedures must be taken with the corresponding organ of the national government or a local government pursuant to the corresponding provisions of the respective amended laws.

(不服申立てに関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Complaints)

第百六十一条 施行日前にされた国等の事務に係る処分であつて、当該処分をした行政庁（以下この条において「処分庁」という。）に施行日前に行政不服審査法に規定する上級行政庁（以下この条において「上級行政庁」という。）があつたものについての同法による不服申立てについては、施行日以後においても、当該処分庁に引き続き上級行政庁があるものとみなして、行政不服審査法の規定を適用する。この場合において、当該処分庁の上級行政庁とみなされる行政庁は、施行日前に当該処分庁の上級行政庁であつた行政庁とする。

Article 161 (1) With regard to an complaint filed under the Administrative Complaint Review Act against a disposition pertaining to affairs of the State, etc. issued prior to the effective date of this Act by an administrative agency (hereinafter referred to as an "administrative agency having issued the disposition" in this Article) that is subordinated to a higher administrative agency as prescribed by this Act (hereinafter referred to as a "higher administrative agency" in this Article) prior to the effective date of this Act, the provisions of the Administrative Complaint Review Act are applicable, by deeming that the administrative agency having issued the disposition remains subordinate to the higher administrative agency even after the effective date of this Act. In this case, the administrative agency that is deemed to be the higher administrative agency of the administrative agency that issued the disposition is to be the administrative agency which had been the higher administrative agency of the administrative agency that issued the disposition prior to the effective date of this Act.

- 2 前項の場合において、上級行政庁とみなされる行政庁が地方公共団体の機関である

ときは、当該機関が行政不服審査法の規定により処理することとされる事務は、新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

- (2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the administrative agency that is deemed to be the higher administrative agency is an organ of a local government, the affairs to be processed by the organ pursuant to the provisions of the Administrative Complaint Review Act are to be the Type 1 statutory entrusted functions as prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the new Local Autonomy Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第百六十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 163 Prior laws continue to the applicability of penal provisions to conduct that a person engages in before this Act comes into effect.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第百六十四条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 164 Beyond what is provided in these supplementary provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) are provided for by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第二百五十条 新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務については、できる限り新たに設けることのないようにするとともに、新地方自治法別表第一に掲げるもの及び新地方自治法に基づく政令に示すものについては、地方分権を推進する観点から検討を加え、適宜、適切な見直しを行うものとする。

Article 250 Adding new functions to the Type 1 statutory entrusted functions prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the new Local Autonomy Act is to be avoided as much as possible, and the functions referred to in Appended Table 1 of the new Local Autonomy Act and those provided for by Cabinet Order based on the new Local Autonomy Act are to be reviewed from the perspective of promoting decentralization and to be revised as appropriate whenever necessary.

第二百五十一条 政府は、地方公共団体が事務及び事業を自主的かつ自立的に執行できるよう、国と地方公共団体との役割分担に応じた地方税財源の充実確保の方途につい

て、経済情勢の推移等を勘案しつつ検討し、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 251 In order to enable local governments to execute their affairs and services autonomously and independently, the government is to review how to secure adequate sources of local tax revenue based on the sharing of roles between the government and local governments, taking into account the prevailing economic trends, etc., and take necessary measures based on the results of the review.

附 則 〔平成十一年七月十六日法律第百二号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 102 of July 16, 1999] [Extract]

（施行期日）

（Effective Date）

第一条 この法律は、内閣法の一部を改正する法律（平成十一年法律第八十八号）の施行の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the effective date of the Act Partially Amending the Cabinet Act (Act No. 88 of 1999); provided, however, that the provisions referred to in the following items come into effect as of the date specified respectively therein:

一 略

(i) omitted;

二 附則第十条第一項及び第五項、第十四条第三項、第二十三条、第二十八条並びに第三十条の規定 公布の日

(ii) the provisions of Article 10, paragraph (1) and paragraph (5), Article 14, paragraph (3), Article 23, Article 28, and Article 30 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation;

（別に定める経過措置）

（Transitional Measures Specified Separately）

第三十条 第二条から前条までに規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要となる経過措置は、別に法律で定める。

Article 30 Beyond what is prescribed in Article 2 to the preceding Article, the necessary transitional measures pertaining to the enforcement of this Act are specified separately by Act.

附 則 〔平成十一年十二月二十二日法律第百六十号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 160 of December 22, 1999] [Extract]

（施行期日）

(Effective Date)

第一条 この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。
ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act (excluding Article 2 and Article 3) comes into effect as of January 6, 2001; provided, however, that the provisions referred to in the following items come into effect as of the date specified respectively therein:

附 則 〔平成十三年六月二十日法律第五十五号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 55 of June 20, 2001] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日（以下「施行日」という。）から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding nine months from the date of promulgation (hereinafter referred to as the "effective date").

附 則 〔平成十六年六月九日法律第八十四号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 84 of June 9, 2004] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

附 則 〔平成二十四年九月五日法律第七十六号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 76 of September 5, 2012] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation; provided, however, that the provisions referred to in the following items come into effect as of the date specified respectively therein:

一 附則第五条、第六条及び第十条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 5, Article 6, and Article 10 of the Supplementary Provisions: date of promulgation; or

二 第三条（独立行政法人石油天然ガス・金属鉱物資源機構法（以下「機構法」という。））第十一条第一項第十号及び第十二号並びに同条第二項の改正規定、機構法第十二条第一号の改正規定（「する業務」の下に「並びに同条第二項第一号に掲げる業務」を加える部分に限る。）、機構法第十二条第三号の改正規定（「並びに同条第二項」を「、同条第二項第二号に掲げる業務並びに同条第三項」に改める部分（第十一条第二項第二号に掲げる業務に係る部分に限る。）に限る。）、機構法附則第五条第二項の改正規定並びに次号に掲げる改正規定を除く。）の規定並びに附則第七条から第九条まで、第十六条、第二十一条（次号に掲げる改正規定を除く。）、第二十二条及び第二十三条（特別会計に関する法律（平成十九年法律第二十三号）第八十五条第二項第一号ロの改正規定及び同項第二号への改正規定（「第三十四条第一項」を「第四十二条第一項」に改める部分に限る。）並びに次号に掲げる改正規定を除く。）の規定 公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日

(ii) the provisions of Article 3 (excluding the provisions to amend Article 11, paragraph (1), item (x) and item (xii) and paragraph (2) of that Article of the Japan Oil, Gas and Metals National Corporation Act (hereinafter referred to as the "JOGMEC Act"), the provisions to amend Article 12, item (i) of the Corporation Act (limited to the part adding "as well as the business referred to in paragraph (2), item (i) of that Article" after "and the business incidental to these businesses"), the provisions to amend Article 12, item (iii) of the Corporation Act (limited to the part replacing "the business referred to in paragraph (2) of that Article" with "the business referred to in paragraph (2), item (ii) of that Article, as well as the business referred to in paragraph (3) of the Article" (limited to the part pertaining to the business referred to in Article 11, paragraph (2), item (ii))), the provisions to amend Article 5, paragraph (2) of the Corporation Act, and the amending provisions referred to in the following items), the provisions of Articles 7 through 9, Article 16, Article 21 (excluding the amending provisions referred to in the following items), Article 22, and Article 23 (excluding the provisions to amend Article 85, paragraph (2), item (i), (b) of the Act on Special Accounts (Act No. 23 of 2007), the provisions to change that sub-item to item (ii) of the paragraph (limited to the part replacing "Article 34, paragraph (1)" with "Article 42, paragraph (1)"), and the amending provisions referred to in the following items) of the supplementary provisions: day specified by Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of promulgation

（罰則の経過措置）

（Transitional Measures Concerning Penal Provisions）

第九条 この法律（附則第一条第二号及び第三号に掲げる規定にあっては、当該規定）

の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 9 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engages in before this Act (or the provisions referred to in Article 1, item (ii) and item (iii) of the Supplementary Provisions) comes into effect.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十条 附則第二条から前条まで、第十九条、第二十条及び第二十二条に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 10 In addition to what is provided in Article 2 through the preceding Article, Article 19, Article 20, and Article 22 of the supplementary provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are provided for by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第十一条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、新備蓄法の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、新備蓄法の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 11 When five years have elapsed since the coming into effect of this Act, the government is to review the provisions of the New Oil Stockpiling Act as considered necessary, while taking into account the status of enforcement of the New Oil Stockpiling Act, and take necessary measures based on the results of the review.